

English**Français**

accompanying drop A small blood drop produced as a by-product of drop formation.	Trace d'accompagnement Trace de sang résultant de la rupture du lien capillaire entre la goutte formant la trace passive et la source de sang.
altered stain A bloodstain with characteristics that indicate a physical change has occurred.	Trace altérée Trace de sang dont la morphologie montre que ses caractéristiques initiales ont été modifiées
angle of impact The acute angle (alpha) at which a blood drop strikes a target, relative to the plane of the target.	Angle d'impact (α) angle aigu délimité par la trajectoire finale d'une goutte et la surface étudiée
area of convergence The area containing the intersections generated by lines drawn through the long axes of individual stains, which indicates in two dimensions the location of the blood source.	Zone de convergence Représentation en deux dimensions de la zone d'origine des projections. Cette aire contient les intersections des grands axes des projections sur la surface étudiée.
area of origin The three-dimensional location from which spatter originated.	Zone d'origine Détermination en trois dimensions de la localisation de la source de sang à l'origine des projections.
back spatter pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops that traveled in the opposite direction of the impact force.	Rétro-projection Ensemble de projections dont la dispersion se fait dans le sens opposé à la force appliquée. Elles sont, le plus souvent, associées à un orifice d'entrée créé par un projectile d'arme à feu.
blood clot A gelatinous mass formed by a complex mechanism involving red blood cells, fibrinogen, platelets and other clotting factors.	Caillot sanguin Amas gélatineux résultant de la mise en oeuvre des mécanismes de coagulation du sang.
Bloodstain A deposit of blood on a surface.	Trace de sang (=Tâche de sang au Québec) Dépôt de sang sur la surface étudiée
bloodstain pattern A grouping or distribution of bloodstains that indicates through regular or repetitive form, order, or arrangement, the manner in which the pattern was deposited.	Modèle de trace de sang (Patron de tâche de sang au Québec) Trace ou ensemble de traces de sang dont la forme, la taille et la distribution indiquent leur mécanisme de création.
bubble ring An outline within a bloodstain resulting from air in the blood.	Bulle Présence ou vestige d'air dans une trace de sang
cast-off pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops released due to centrifugal force from an object in motion.	Modèle d'éjection Ensemble de projections résultant de l'action de la force centrifuge lors du mouvement d'un élément ensanglanté .
cessation cast-off pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops released from an object as it suddenly stops.	Arrêt d'éjection Ensemble de projections résultant de l'arrêt brutal du mouvement d'un élément ensanglanté.
Directionality The path of travel of a blood drop indicated by the stain's shape.	Direction Sens de déplacement de la goutte indiqué par la forme de la trace de sang résultante.
directional angle The angle (gamma) between the long axis of a spatter stain and a defined reference line on the target.	Angle de direction (γ) angle délimité par la trajectoire finale d'une goutte et une ligne de référence définie sur la surface étudiée.
drip pattern A bloodstain pattern resulting from liquid that dripped into liquid, at least one of which was blood.	Goutte à goutte Ensemble de traces de sang résultant d'un liquide gouttant dans un autre liquide, dont un au moins est du sang.
drip stain A bloodstain resulting from a falling drop formed primarily by gravity.	Trace passive (= Goutte passive au Québec) Trace de sang résultant de la chute d'une goutte formée sous l'action principale de la pesanteur
drip trail A bloodstain pattern resulting from the movement of a source of (drip or passive) stains between two points.	Cheminement Ensemble de traces passives résultant du déplacement d'une source de sang entre deux points .
edge characteristic A physical feature of the periphery of a bloodstain.	///// /////
expiration pattern A bloodstain pattern resulting from blood forced by air flow out of the nose, mouth, or a breach in an airway.	Sang expiré Ensemble de projections résultant de sang propulsé par le flux respiratoire
flow pattern A bloodstain pattern resulting from the movement of a volume of blood on a surface due to gravity or movement of the target.	Coulée Trace de sang résultant de l'écoulement de sang liquide présent sur la surface étudiée sous l'action principale de la pesanteur
forward spatter pattern A bloodstain pattern resulting from blood drops that traveled in the same direction as the impact force.	Projection positive Ensemble de projections dont la dispersion se fait dans le sens de la force appliquée. Elles sont le plus souvent associées à un orifice de sortie créé par un projectile d'arme à feu.
impact pattern	Modèle (ou Patron) d'impact

A bloodstain pattern resulting from an object striking liquid blood.	Ensemble de projections résultant d'un choc entre un élément et une source de sang liquide.
insect stain A bloodstain resulting from insect activity.	Trace d'insecte Artéfacts résultant de l'activité entomologique venant altérer et/ou créer des traces de sang.
mist pattern A bloodstain pattern resulting from blood reduced to a spray of localized micro drops as a result of the force applied.	Sang vaporisé Ensemble de projections résultant de sang pulvérisé sur la surface étudiée par l'application d'une force.
parent stain A bloodstain from which a satellite stain originated.	Trace mère Trace de sang d'où sont issues des traces satellites.
Pool A bloodstain resulting from an accumulation of liquid blood on a surface.	Accumulation Volume de sang liquide sur une surface non poreuse ou poreuse saturée.
projected pattern A bloodstain pattern resulting from the ejection of a volume of blood under pressure.	Sang propulsé Ensemble de traces résultant de l'éjection de sang sous l'effet de la pression sanguine
satellite stain A smaller bloodstain that originates during the formation of the parent stain as a result of blood impacting a surface.	Trace satellite Traces de sang secondaires associées à une trace mère.
saturation stain A bloodstain resulting from the accumulation of liquid blood in an absorbent material.	Imprégnation Accumulation de sang liquide dans une surface poreuse.
serum stain The stain resulting from the liquid portion of blood (serum) that separates after coagulation.	Trace de sérum Trace de sang résultant de la séparation du sérum des éléments figurés du sang.
perimeter stain A bloodstain which has been altered after a period of drying, leaving observable peripheral characteristics of the original stain.	Squelette Résultat d'une altération, suite à laquelle il ne reste que le contour de la trace de sang préexistante.
spatter stains A bloodstain resulting from a blood drop dispersed through the air due to an external force applied to a source of liquid blood.	Projection Trace de sang résultant de la dispersion de gouttes de sang par l'application d'une force sur une source de sang liquide.
splash pattern A bloodstain pattern resulting from a volume of liquid blood that falls or spills onto a surface.	Chute de volume Ensemble de traces résultant d'un volume de sang chutant ou se déversant sous l'action majoritaire de la pesanteur
swipe pattern A bloodstain pattern resulting from the transfer of blood from a blood-bearing surface onto another surface, with characteristics that indicate relative motion between the two surfaces.	Transfert glissé ("Frottement" pour le Québec) Trace de sang résultant du mouvement d'un élément ensanglanté en contact avec la surface étudiée. Certains critères morphologiques permettent parfois d'orienter ce mouvement.
Target A surface onto which blood has been deposited.	Surface étudiée Support sur lequel se trouve la trace de sang observée.
transfer stain A bloodstain pattern resulting from contact between a blood-bearing surface and another surface.	Transfert par contact : Trace de sang résultant de l'apposition d'un élément ensanglanté sur la surface étudiée.
Void An absence of blood in an otherwise continuous bloodstain or bloodstain pattern.	Zone d'interruption Espace non ensanglanté au sein d'un modèle et/ou d'un ensemble continu de traces de sang
wipe pattern A bloodstain pattern resulting from an object moving through a pre-existing wet bloodstain, altering the original stain.	Altération glissée (= "Essuyage" pour le Québec) Trace de sang résultant du mouvement d'un élément dans une trace de sang humide préexistante sur la surface étudiée
////	Altération par contact Trace de sang résultant de l'apposition d'un élément dans une trace de sang humide préexistante sur la surface étudiée.
////	Goutte Sphéroïde de sang en déplacement dans l'espace
////	Trace non identifiable Trace de sang dont les caractéristiques morphologiques ne permettent pas son identification.
////	Effet de vague Phénomène d'ondulation du sang au moment de l'impact de la goutte sur la surface étudiée. Il peut être à l'origine d'une trace satellite.
////	Bord d'attaque Extrémité d'une projection ayant le rayon de courbure le plus important. Elle correspond au point d'impact initial de la goutte sur la surface étudiée.
////	Bord de fuite Extrémité d'une projection opposée au bord d'attaque.
////	Foyer du modèle d'impact

////	Projections circulaires faisant partie d'un modèle d'impact et qui s'observent au niveau de la zone de convergence.
////	Volume impacté
////	Ensemble de traces de sang résultant de l'impact d'un élément dans du sang liquide sur la surface étudiée.
////	Projection gravitationnelle
////	Projection qui atteint la surface étudiée alors qu'elle est en trajectoire descendante, sous l'action principale de la pesanteur
////	Source de sang
////	Quantité de sang disponible à l'origine des traces étudiées
////	Altération par dilution
////	Altération caractérisée par le mélange de sang avec un autre liquide.
////	Sang aspiré
////	Traces de sang qui se déposent à l'intérieur de l'arme à feu suite à l'appel d'air consécutif à l'expansion des gaz d'explosion.